



---

**Universidad de Valladolid**

TRADUCCIÓN DE SUBTÍTULOS AL  
ESPAÑOL EN FUNCIÓN DE LAS  
VARIETADES DIATÓPICAS DEL ESPAÑOL

Nombre: Malena Acebes Sanz

Tutora: Beatriz Valverde Olmedo

Línea de investigación: Español para traductores

Fecha: 26 de junio de 2024

## Índice

Resumen .....	1
Abstarct .....	1
Introducción .....	2
Metodología .....	2
Marco teórico .....	3
1. Variación lingüística .....	3
2. Variación lingüística de la lengua española .....	5
2.1 Áreas geográficas de la lengua española .....	5
3. Las variedades diatópicas del español en traducción audiovisual.....	7
Marco analítico.....	8
1. Descripción de «2 Broke Girl\$» .....	8
Marco práctico .....	9
Conclusiones.....	23
Referencias bibliográficas.....	24
1. Bibliografía académica .....	24
2. Recursos audiovisuales .....	25

## Resumen

El presente Trabajo de Fin de Grado se centra en la realización de un análisis comparativo de las distintas versiones de subtítulos utilizadas en productos audiovisuales, en cuanto a variaciones diatópicas de la lengua española, abordando así tanto el español peninsular como el denominado «español neutro».

La investigación se orienta hacia la comprensión de cómo estas diferentes versiones resuelven ciertas dificultades lingüísticas y culturales al adaptarse de una variedad a otra, en este caso sobre la comida.

Un enfoque esencial de este estudio es examinar los factores que influyen en la adaptación cultural de una serie de televisión en dos variedades del español. En este sentido, se toma como caso de estudio la serie «2 Broke Girl\$» (conocida como «Dos chicas sin blanca» en España), la cual ofrece un terreno fértil para explorar cómo se enfrentan y superan estas barreras lingüísticas y culturales en la traducción de subtítulos.

Para llevar a cabo este análisis, se han seleccionado cuidadosamente 24 episodios de la serie, extrayendo un total de 26 ejemplos representativos de expresiones específicas referentes a la comida de la primera temporada. Estos ejemplos se han sometido a un análisis detallado, donde se estudia cómo se traducen y adaptan en las distintas versiones de subtítulos para reflejar con precisión el significado original y mantener la coherencia cultural.

**Palabras clave:** subtítulos, adaptación cultural, variedades diatópicas.

## Abstract

The present end-of-degree project focuses on conducting a comparative analysis of various subtitle versions used in audiovisual productions, exploring diatopic variations in the Spanish language, encompassing both Peninsular Spanish and the so-called “neutral Spanish.”

The research aims to understand how these different versions address specific linguistic and cultural challenges when adapting from one variety to another, particularly in the context of food.

An essential focus of this study is to examine the factors influencing the cultural adaptation of a television series in two varieties of Spanish. In this regard, the series “2 Broke Girl\$” (known as “Dos chicas sin blanca” in Spain) is taken as a case study, providing fertile ground to explore how linguistic and cultural barriers are addressed and overcome in subtitle translation.

To conduct this analysis, 24 episodes of the series have been carefully selected, extracting a total of 21 representative examples of specific expressions related to food from the first season. These examples have undergone detailed analysis to study how they are translated and adapted in different subtitle versions, aiming to accurately reflect the original meaning and maintain cultural coherence.

## **Introducción**

En la vasta diversidad lingüística que caracteriza a las lenguas habladas en todo el mundo, se identifican tres variedades fundamentales. Estas son la variedad diatópica o geográfica, la variedad diastrática y la variedad diafásica. Estas variedades reflejan las distintas formas en que la lengua puede variar según el contexto geográfico, social y situacional en el que se utiliza.

La variedad diatópica se refiere a las diferencias regionales en el uso del lenguaje, mientras que la variedad diastrática se relaciona con las variaciones socioculturales y de estatus, y la variación diafásica se refiere a las variedades según el contexto o el registro del habla.

En este estudio, me centraré en la primera de estas variedades, la diatópica, y analizaré con mayor profundidad el impacto de esta variación en la práctica de la traducción y adaptación audiovisual, enfocándome en cómo influyen en la producción y traducción de subtítulos en una serie de comedia estadounidense. Se examinará cómo se tienen en cuenta estas variedades diatópicas al adaptar el contenido para audiencias de distintas regiones geográficas, considerando factores como la proximidad geográfica a Estados Unidos, así como las influencias del español peninsular, entre otros aspectos relevantes.

En resumen, este enfoque permitirá comprender mejor cómo la diversidad lingüística y cultural influye en la práctica de la traducción audiovisual y en la adaptación de contenidos para diferentes audiencias, ofreciendo así una visión más amplia de la complejidad y la riqueza de las variedades lingüísticas en el ámbito global.

## **Metodología**

Comencé mi Trabajo de Fin de Grado estableciendo los puntos a tratar, como la variedad diatópica. Realicé una búsqueda exhaustiva de bibliografía y, a medida que investigaba, fui encontrando información relevante que podía añadir. Me esforcé por nutrirme de diversas fuentes para abarcar todos los puntos de vista posibles en el marco teórico y, de esta manera, dejar todo claro antes de comenzar con la parte práctica. Así, también sabía qué objetivos tenía al buscar ejemplos dentro de la serie, qué variaciones quería encontrar, etc. Posteriormente, completé la contextualización de la serie.

Como mencioné anteriormente, para delimitar el análisis de subtítulos de la serie, decidí centrarme en las diferencias en un tema específico: la comida. Para seleccionar los ejemplos, seguí el siguiente procedimiento:

En primer lugar, visioné la primera temporada de la *sitcom* en versión original con subtítulos en inglés, con el objetivo de extraer el mayor número posible de conversaciones entre los personajes que trataran sobre comida. Los anoté por temporada, episodio y minuto. Luego, revisé los momentos específicos anotados en versión original, pero esta vez con subtítulos en español y después con subtítulos en español latinoamericano. No solo con el objetivo de identificar las diferencias, que obviamente iba a haber, sino también para encontrar similitudes entre ellas o incluso para entender por qué se realizaron esos cambios.

Una vez recopilados todos los ejemplos posibles, seleccioné los más relevantes, sobre los cuales pude comentar ciertos aspectos importantes.

Finalmente, a partir del análisis reflejado en el marco práctico, busqué dar respuesta a las preguntas inicialmente planteadas en el marco teórico, con el propósito de establecer una conclusión que diera por finalizado mi TFG.

## Marco teórico

### 1. Variación lingüística

*Et homo sit instabilissimum atque variabilissimum animal, nec durabilis nec continua esse potest, sed sicut alia que nostra sunt, puta mores et habitus, per locorum temporumque distantias variari oportet.*

«Y dado que el hombre es un animal extremadamente variable y mutable, [nuestras lenguas] no pueden tener duración ni continuidad. Al igual que todo lo demás que nos pertenece, como nuestros hábitos y costumbres, nuestras lenguas necesariamente deben variar en función del tiempo y del espacio» (Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, 1305).

Como Dante argumenta, la naturaleza mutable del ser humano implica que nuestras lenguas también están sujetas a cambios constantes. No permanecen estáticas, sino que se adaptan y varían con el tiempo y el contexto.

Esto es lo que conocemos como variedades lingüísticas. Moreno Fernández (2010: 15) señala que «las variedades son manifestaciones lingüísticas que corresponden a factores externos a la lengua». Asimismo, este autor (2009: 16) sugiere que, para comprender las razones detrás de la diversidad de las variedades del español, es esencial considerar tres factores externos que influyen directa y significativamente en su origen y desarrollo. Estos son la historia, la geografía y la sociedad. Aunque las situaciones y los contextos comunicativos también afectan a la forma de la

lengua, lo hacen en un ámbito más restringido y limitado y están en gran medida condicionados por los tres factores mencionados anteriormente.

Por esto, conocemos cuatro tipos, que varían en función del factor que determina el empleo distinto de una misma lengua:

a) La variación diafásica o funcional: la que se elige según la situación comunicativa, también conocida como registro. Se distinguen varios tipos que atienden a diversos factores:

- Si el mensaje es oral o escrito.
- Si el tema que se aborda es corriente o especializado.
- Si la relación entre los interlocutores es de solidaridad o jerárquica.

Algunos ejemplos de estos tipos son: registro coloquial, formal, familiar, especializado (también denominado «tecnolecto»), espontáneo, etc. También dentro de esta variedad se recogen las jergas y los argots que son las variedades utilizadas en una profesión específica y las variedades características de un grupo social específico respectivamente. Por ejemplo, la jerga médica o de la abogacía.

b) La variación diastrática o sociocultural: la que depende del nivel de instrucción del emisor, también conocida como sociolecto. Se distinguen tres niveles según el grado de dominio sobre el código lingüístico y sobre el discurso que el hablante posea.

- El nivel alto o culto, caracterizado por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados.
- El nivel medio, caracterizado por un grado de conocimiento medio del idioma.
- El nivel bajo o vulgar, caracterizado por un escaso dominio del idioma.

Existe cierta relación entre esta variedad y la anterior, es decir, entre la diastrática y la diafásica en función de cuanto esta se ve condicionada por aquella. Un hablante que posee un nivel culto es capaz de adecuar su registro dependiendo de lo apropiado de la situación de comunicación, sin embargo, un hablante vulgar emplearía siempre el mismo modo de la lengua, ya que es el único que conoce.

c) La variación diatópica o geográfica: también conocida como dialectos<sup>1</sup>. Se tratan de los usos lingüísticos empleados en un territorio específico.

d) La variación diacrónica o histórica: aquella forma de la lengua que representa una etapa específica en su evolución a lo largo del tiempo. En la historia de la lengua española, se puede distinguir «entre el español arcaico (ss. X-XII), el español medieval (ss. XIII-XV), el español clásico o del Siglo de Oro (ss. XVI-XVII), el español moderno (ss. XVIII-XIX) y el español actual.» (Diccionario de términos clave de ELE (en línea. Accedido el 12/05/2024))

---

<sup>1</sup> Modalidad de una lengua utilizada en un territorio determinado. Sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecidas; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común (Alvar 1996: 13).

Según Moreno Fernández (2009: 17), la diversidad lingüística proviene de la adaptación de esta a diferentes procesos históricos y a diversos entornos geográficos y sociales.

En lo que concierne a este Trabajo de Fin de Grado, mi enfoque principal se centrará en las variedades diatópicas del español y, por ende, en la dialectología que es el estudio de estas.

## **2. Variación lingüística de la lengua española**

La lengua española es la segunda más hablada a nivel global, con alrededor de 727 millones de hablantes distribuidos por una amplia diversidad de países alrededor del mundo. Este idioma destaca no solo por la cantidad de personas que lo hablan, sino también porque es la lengua oficial en 23 países, a pesar de la coexistencia de otras lenguas, como las indígenas, en varias de estas naciones. Además, su influencia se extiende significativamente a muchas otras regiones geográficas y tiene un notable peso cultural, lo que lo consolida como la segunda lengua más utilizada a nivel mundial. Debido a su vasta extensión, el español presenta una rica diversidad de características particulares en las diferentes regiones donde se habla. (Quilis, 2023)

### **2.1. Áreas geográficas de la lengua española**

El autor Moreno Fernández (2009) distingue las siguientes áreas

- Áreas de España:
  - o Español castellano.
  - o Español andaluz.
  - o Español canario.

Se afirma que el origen de estas tres modalidades se encuentra en «el romance hablado en los territorios de la antigua Castilla», pero cada una de estas grandes variantes merece ser analizada de manera independiente (Moreno Fernández, 2009). No obstante, como nuestro objetivo es entender las principales diferencias entre el español de América y el español de España, no profundizaremos en ellas, aunque el autor las explica detallada y adecuadamente en su obra mencionada con anterioridad.

Además, sostiene que el español de España es un conjunto complejo de variantes lingüísticas, algunas de las cuales presentan diferencias significativas y siguen normas cultas distintas. En el ámbito gramatical, se observa que el uso de «tú» y «vosotros» está ampliamente extendido en toda España, aunque no es la única opción existente. En cuanto al nivel fonético, las características compartidas por todas las variantes del español en España también se encuentran en el español de América. Sin embargo, es en el léxico donde se hallan más diferencias notables, con muchas expresiones y términos que son comunes en España pero que son desconocidos o poco comunes en América.

- Áreas de Hispanoamérica:

- Español caribeño.
- Español mexicano y centroamericano.
- Español andino.
- Español austral.
- Español chileno.

El español hablado en América no es una única variedad del idioma, sino más bien un conjunto de variedades distintas, cada una con una identidad propia moldeada por su historia y geografía particular. En este trabajo, nos enfocaremos en los rasgos lingüísticos comunes del español en América y no en aquellos que diferencian una región de la otra. Por esta razón y con el apoyo del trabajo del dialectólogo y sociolingüista Francisco Moreno Fernández (2010), observamos que los rasgos de gran extensión en el español americano son:

**a) Dentro del plano fónico:** el seseo (realizado mayoritariamente con /s/ predorsal) y el yeísmo.

**b) Dentro del plano gramatical:**

- El uso de «ustedes», «su», «suyo/a(s)» y «se» con valor de segunda persona del plural.
- Derivaciones específicas en -oso y -ada. Ejemplos: *cachetada*, *molestoso*.
- El uso ampliado de diminutivos en general (ejemplo: *la manito*) y afectivos en gerundios o adverbios (ejemplos: *corriendito*, *ahorita*).
- La tendencia a mantener el sistema etimológico en pronombres personales átonos.
- El avance del leísmo de persona, incluso con falta de concordancia. Ejemplo: *le traje el libro a los muchachos*.
- El uso de «estar» en expresiones adjetivales de edad. Ejemplo: *cuando estábamos chiquitos*.
- El uso de pretérito indefinido para acciones vinculadas al presente; uso minoritario de pretérito perfecto con valor imperfectivo.
- La preferencia por las formas en -ra del subjuntivo; escaso uso de formas en -se.
- La tendencia al uso reflexivo de numerosos verbos. Ejemplos: *enfermarse*, *recordarse*, *regresarse*.
- El uso adverbial de adjetivos. Ejemplos: *canta bonito*, *habla lindo*, *pega duro*.
- El uso preferente de «acá» y «allá» sobre «aquí» y «allí».
- La tendencia al uso de la preposición «a» ante objeto directo de no persona. Ejemplo: *ya no visito a la casa de tus hermanos*.
- La posposición no sistemática de posesivos, especialmente con «nosotros»: *la casa de nosotros*.
- El uso de «recién» con verbos. Ejemplo: *recién salgo*.
- El uso de «no más» o «nomás» como adverbio modal. Ejemplo: *pase nomás, no más para pasar el rato*.



- El uso de «luego de» en vez de «después de».
- La tendencia al uso de «cómo no» como marcador de evidencia. Ejemplo: *¿Quieres agua? ¡Cómo no!*

c) **Dentro del plano léxico:** el uso de indigenismos, americanismos y africanismos generalizados

### 3. Las variedades diatópicas del español en traducción audiovisual

A partir de lo expuesto y teniendo en cuenta todas estas consideraciones, surge una pregunta clave: sabiendo que ambos productos son fruto de un mismo material original, pero se realizan de manera independiente, sin basarse la una en la otra, ¿por qué existen dos versiones traducidas para el mundo hispánico?

A primera vista, la respuesta parece obvia, ya que hemos señalado que existen grandes diferencias lingüísticas y culturales entre estas dos regiones. Sin embargo, considerando la diversidad de variantes dentro del español de América, una pregunta más apropiada sería: ¿por qué solo existen dos versiones de traducción en lugar de múltiples productos adaptados a cada país con sus propias particularidades?

Para ello, hablaremos sobre el concepto de «español neutro», también conocido como «español internacional», «acento neutro» o simplemente «neutro», término que ha sido discutido por varios autores, entre ellos Bravo y Moreno Fernández.

El español neutro o internacional es según Moreno Fernández (2010):

«1) Modalidad no hablada de la lengua española que incluye elementos procedentes de diversas áreas dialectales y que favorece las soluciones más compartidas, más extendidas y menos marcadas geográfica, social y estilísticamente.

2) Modalidad de la lengua española simplificada y moldeada artificialmente para posibilitar su uso en cualquier ámbito de un dominio lingüístico.»

Las agencias mexicanas son conscientes de que su versión es susceptible para ser difundida por toda Hispanoamérica. Para ello realizan las traducciones en búsqueda de usos neutros especialmente «al traducir insultos y elementos con una carga expresiva especial.» (Jansen y Müller, 2017). Es fundamental destacar también que en cualquier proceso de traducción suele observarse una tendencia, más o menos pronunciada, hacia la reducción de la variación lingüística del texto original y hacia la estandarización de los usos lingüísticos. Estos dos fenómenos se manifiestan de manera diferente en la traducción audiovisual latinoamericana y en la española.

Según Gutiérrez Maté (2017), en la traducción destinada a Latinoamérica, la variación lingüística en las traducciones de material audiovisual es mucho más evidente y se pueden identificar dos procesos principales para la selección de formas lingüísticas aceptables para todo el público, los cuales, aunque operan simultáneamente, es útil diferenciarlos.

El primer proceso se enfoca en identificar el elemento común panamericano, es decir, no se busca una lengua general panhispanica, sino una que sea representativa de la región latinoamericana en su conjunto. Este enfoque implica renunciar a rasgos que, aunque presentes en varias regiones hispanohablantes, siempre denotan variación.

El segundo proceso se orienta a reducir o eliminar elementos diferenciales, es decir, aquellos que están marcados por la variedad, ya sea a nivel diatópico, diastrático o diafásico. Este proceso tiene dos impactos fundamentales: en primer lugar, se evita en la medida de lo posible el uso de dominios funcionales que puedan amenazar la unidad de la lengua general, ya que tienden universalmente a la particularización de sus formas de expresión, como ocurre con actos de habla expresivos (exclamaciones, lamentos, insultos, etc.). En segundo lugar, se renuncia a una traducción que refleje fielmente las formas marcadas por la variación en el texto original (como expresiones de argot o acentos específicos), optando en cambio por la elección de formas neutras en la lengua de destino. (Gutiérrez Maté, 2017)

En la península ibérica, a pesar de la existencia de tres grandes variedades regionales muy marcadas: la castellana, la andaluza y la canaria, se impone por encima una norma general del idioma que se identifica con el castellano-norteño (Moreno Fernández, 2010). Esta norma sirve como un estándar que unifica las distintas variedades. Por esta razón, en el caso de los subtítulos en español no suele haber grandes problemas de comprensión (Bravo, 2008).

## **Marco analítico**

### **1. Descripción de «2 Broke Girls»**

La serie «2 Broke Girls» es una *sitcom* o comedia de situación, creada por Michael Patrick King y Whitney Cummings. Se estrenó en Estados Unidos el 19 de septiembre de 2011 y cuenta con seis temporadas y un total de 138 episodios, cada uno de aproximadamente 20 minutos de duración. La serie fue cancelada en 2017 debido a críticas que la acusaban de ser racista, aburrida y estereotipada.

La trama principal se centra en la vida de dos jóvenes: Max Black y Caroline Channing. Max, con un pasado laboral muy intenso, tiene varios trabajos para mantener un estilo de vida normal, uno

de ellos como camarera en un café-restaurant en el vecindario de Williamsburg, Brooklyn, en el corazón de Nueva York. Caroline, por su parte, es la hija de un empresario adinerado que termina en la cárcel por un esquema financiero fraudulento. Tras este incidente, Caroline consigue trabajo en el café donde trabaja Max porque necesita subsistir. Es en ese momento que se conocen y se convierten en compañeras de trabajo como camareras. Rápidamente, las dos jóvenes comienzan a compartir apartamento y a pasar mucho tiempo juntas. Es entonces cuando Caroline se da cuenta del talento de Max para hacer *cupcakes* y la convence de iniciar en conjunto un negocio de repostería, aprovechando los conocimientos financieros y empresariales de Caroline. Deciden ahorrar dinero para abrir su propia tienda de *cupcakes*, enfrentándose a numerosos desafíos y adversidades en el camino. Además de Max y Caroline, la serie presenta otros personajes como Han, el dueño del café-restaurant de ascendencia coreana; Earl, quien se encarga de la recepción y la caja registradora; Oleg, el chispeante cocinero ruso; y Sophie, la vecina polaca del piso de arriba de Max y Caroline con un sentido del humor único. Cada uno de estos personajes tiene una personalidad y estilo de vida muy diferentes, lo que añade diversión y diversidad a la serie. El sueño de tener su propia tienda de *cupcakes* se convierte en el hilo conductor de la serie.

## Marco práctico

Al observar el título de la serie y su traducción a las respectivas variedades diatópicas, se evidencia un ligero cambio. En la versión del español peninsular, se optó por traducir el título como «Dos chicas sin blanca», una elección que considero muy acertada y culturalmente significativa. Por otro lado, en la versión destinada a su emisión en Latinoamérica, se tradujo como «Dos chicas quebradas». Esta opción también me parece excelente, ya que es una expresión ampliamente reconocida en todo el continente sudamericano. Este es solo el primer ejemplo de varios que he encontrado y que analizaré en detalle.

Un segundo ejemplo muy relevante es cómo en cada subtítulo traducen *cupcake*. Como ya he explicado, la serie trata de dos mujeres que quieren comenzar un negocio de este tipo de postre. La palabra *cupcake* proviene del inglés y literalmente se traduciría como «pastel de taza». Son pequeñas tartas con glaseado para una persona y se hornean en moldes similares al de las magdalenas. En el subtítulo español, por eso mismo se traduce como magdalenas, aunque en cierto punto pierde un pequeño matiz ya que las magdalenas no llevan glaseado, mientras que en el subtítulo para Latinoamérica se traducen como pastelitos, como podemos ver nada más empezar el primer episodio de la primera temporada:

<b>Inglés</b>	My little cupcake, brought me a cupcake.
<b>Español de España</b>	Mi magdalenita me trae magdalenas.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Mi bomboncito me trajo panecillos.

(Episodio 1, temporada 1, minuto 02:00)

- Contexto: Max, la protagonista que cocina este postre, lleva a Earl, el encargado de la caja del restaurante su *cupcake* favorito por su cumpleaños y este como señal de gratitud le llama con un apodo cariñoso.
- Comentario: en este caso, la traducción en España es más fiel al original, ya que repite la misma palabra en ambas ocasiones: una vez como apodo cariñoso, añadiendo el diminutivo «-ita», y la otra como sustantivo. Se ha optado por traducir *cupcake* como «magdalena» y, a lo largo de la serie, se mantiene esta coherencia en la traducción. Sin embargo, en el caso del subtítulo para América Latina, no se utiliza este juego de palabras al no recurrir a la repetición. Aun así, la traducción es acertada, ya que «panecillo» no es un término que se use comúnmente como apodo cariñoso en esa región, a diferencia de otros términos como «pastelito» que podrían haberse empleado.

<b>Inglés</b>	Oh, and that stain, not clam chowder.
<b>Español de España</b>	Ah, y esa mancha no es sopa de pescado.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Ah, y esa mancha, no es crema de almeja.

(Episodio 1, temporada 1, minuto 06:08)

- Contexto: la otra protagonista, Caroline, se incorpora a trabajar en el restaurante y recibe el uniforme de la anterior camarera que está manchado de semen. Caroline cree que la mancha es de comida, pero Max, en tono burlón, le aclara que no es así, haciendo una broma para incomodarla.
- Comentario: en la traducción para los receptores españoles, se utiliza la expresión «sopa de pescado», mientras que, en la versión para el público latinoamericano, el traductor se apega más al original, traduciendo *clam chowder* como «crema de almeja», que es lo que realmente significa. Desde mi punto de vista, la traducción latinoamericana es más precisa. Aunque en España se intentó localizar la expresión, dado que la crema de almeja no es un muy plato común, esta localización pierde un matiz importante: la referencia a una mancha blanca, lo que sugiere claramente su origen.

<b>Inglés</b>	I'll have the veggie plate but instead of beets... I want kale and instead of broccoli, more kale. I want the veggies steamed, and instead of dressing, I want lemons
<b>Español de España</b>	Yo quiero un plato vegetariano, pero en lugar de remolacha... ponme col, y en lugar de brócoli, más col. Quiero la verdura al vapor, pero sin aliño, y trae limón.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Quiero el plato vegetariano, pero en vez de remolacha, quiero col, y en vez de brócoli, más col. Los vegetales cocidos. En lugar de aderezo quiero limón.

(Episodio 2, temporada 1, minuto 00:10)

- Contexto: Un cliente está pidiendo su plato con varias especificaciones.
- Comentario: La principal diferencia en este ejemplo se encuentra en la última frase. En la versión subtitulada para el continente americano se mantiene implícita la estructura del «instead of» original, al decir «En lugar de aderezo quiero limón», lo que conserva la idea de sustitución. Por otro lado, en la traducción española se omite este aspecto, optando por una frase más simplificada: «sin aliño, y trae limón», que puede parecer más directa pero menos formal. Esta variación puede deberse a las restricciones de espacio y a la necesidad de mantener una fluidez adecuada en los subtítulos. Considero que los traductores ajustaron el texto en función de la cantidad de caracteres permitidos por segundo en cada versión, lo que llevó a modificar o simplificar ciertos elementos.

<b>Inglés</b>	Potato chips. I sleep-eat. Cool ranch and bacon?
<b>Español de España</b>	Patatas fritas. Como dormida. ¿Rancheras con beicon?
<b>Español de Latinoamérica</b>	Son papas, como dormida. ¿Sabor ranch y tocino?

(Episodio 2, temporada 1, minuto 07:19)

- Contexto: Caroline le pide a Max dormir con ella porque le duele la espalda de dormir en el sofá, a la que abre las sábanas hay una bolsa de patatas fritas.
- Comentario: aunque la diferencia es mínima, es interesante resaltar que la versión latinoamericana conserva el término «ranch» en inglés, lo que refleja una proximidad cultural y

comercial con Estados Unidos. Esto puede deberse a que en muchos países de América Latina este tipo de productos se importa directamente desde Estados Unidos, y el término «ranch» aparece en el paquete. Además, es notable comentar la correcta adaptación gráfica del extranjerismo «bacon» a «beicon» en la versión española, mientras que en América Latina se utiliza «tocino», una palabra más común en la región.

<b>Inglés</b>	I stopped at the health food store, got a fresh juice to split. It's ginger apple strawberry.
<b>Español de España</b>	He parado en la tienda de dietética y he traído un zumo recién exprimido. De fresa, manzana y jengibre.
<b>Español de Latinoamérica</b>	También pasé por una tienda naturista y compré jugo para compartir. De jengibre, manzana y fresa.

(Episodio 2, temporada 1, minuto 10:20)

- Contexto: Caroline le lleva un zumo a Max.
- Comentario: en este ejemplo se aprecia cómo cada versión adapta el nombre de la tienda para ajustarse a los términos más comunes en su región. La versión española utiliza «tienda de dietética», mientras que la versión latinoamericana opta por «tienda naturista», mostrando una adaptación cultural que busca resonar mejor con el público local. El cambio en el orden de los ingredientes del zumo o jugo puede parecer menor, pero podría reflejar diferencias en la familiaridad con estos sabores en cada región. En España, el jengibre podría no ser tan común en zumos como la fresa o la manzana, de ahí que se mencione al final, mientras que en América Latina puede ser más habitual o relevante, por lo que se menciona primero. Esta variación también puede estar relacionada con la preferencia local por ciertos sabores o la forma en que se comercializan los productos.

<b>Inglés</b>	Borscht. Pick up, pick up.
<b>Español de España</b>	¡Sopa! ¡Llévala, llévala!
<b>Español de Latinoamérica</b>	Borscht, por favor, llévalo.

(Episodio 3, temporada 1, minuto 20:11)

- Contexto: Oleg le pide a Caroline que se lleve el plato que ha preparado a la mesa correspondiente.
- Comentario: un aspecto interesante de este ejemplo es el término utilizado para la comida. «Borscht» es una sopa típica de países de Europa del Este como Ucrania. La versión

latinoamericana decide mantener el nombre original, mientras que la española opta por adaptarlo y localizarlo a algo más familiar para el público español como es una sopa. Además, es notable la adición de «por favor» en la versión latinoamericana. En este contexto específico, observando la escena, Oleg no está intentando ser educado; por el contrario, está haciendo gestos con la mano para indicar que se apure de manera imperativa. Por lo tanto, añadir esa expresión no parece adecuado cuando el personaje no está empleando ese tono.

<b>Inglés</b>	Toro with black truffle. You are about to have a sushi toro-gasm.
<b>Español de España</b>	Atún con trufa negra. Estás a punto de experimentar un atungasmo.
<b>Español de Latinoamérica</b>	¿Toro con trufa negra? Estás a punto de tener un tororgasmo.

(Episodio 4, temporada 1, minuto 17:20)

- Contexto: Caroline y Max están cenando en un restaurante caro de sushi. Es la primera vez que Max prueba sushi de esa calidad, y Caroline, usando un juego de palabras, le advierte que le va a gustar mucho.
- Comentario: en este caso, la versión española opta por cambiar «toro» por «atún», un término más familiar para el público, ya que no todos tienen por qué saber que el «toro» es un tipo de atún. Sin embargo, esta elección sacrifica el matiz del juego de palabras original, ya que «atún» termina en «n» y no facilita la alusión a la palabra «orgasmo». En cambio, la versión latinoamericana mantiene «toro», preservando la estructura del juego de palabras y la referencia a «orgasmo». Esto permite que la traducción sea más fiel al chiste original, aprovechando la similitud fonética entre «toro» y «orgasmo» para hacer la broma.

<b>Inglés</b>	I know they are smart because they're the first people in ger who ever ordered the croque monsieur as "croque monsieur", not "crock monster".
<b>Español de España</b>	Sé que son educadas porque son los primeros que han llamado a ala croque Monsieur «croque monsieur» y no «crok monstruo».
<b>Español de Latinoamérica</b>	Sé que son listas porque son los primeros que ordenan el croque Monsieur como croque Monsieur y no como croquemón.

(Episodio 7, temporada 1, minuto 01:44)

- Contexto: Caroline le está diciendo a Max que en el restaurante hay una «pareja educada» porque saben cómo llamar propiamente a un plato.
- Comentario: el *croque-moniseur* es un tipo de sándwich originario de Francia. En este caso de traducción, nos encontramos ante un juego de palabras en el que se juega con la forma en la que las personas lo pronuncian de manera incorrecta. En la versión para España se decide ser fiel al original y se realiza una traducción literal. Sin embargo, en la versión para América Latina se opta por un giro humorístico al emplear «croquemón», una combinación entre el nombre del sándwich y los personajes de la serie animada Pokémon. Aunque esto se aleja del original, encaja bien en el contexto y agrega un toque divertido.

<b>Inglés</b>	Why do you need a box full of Butterfinger wrappers?
<b>Español de España</b>	¿Por qué quieres guardar una caja de envoltorios vacíos?
<b>Español de Latinoamérica</b>	¿Por qué quieres una caja con envolturas?

(Episodio 8, temporada 1, minuto 14:55)

- Contexto: Max y Caroline necesitan ganar dinero extra y aceptan limpiar la casa de una persona que sufre del síndrome de Diógenes, es decir, un hombre que guarda todas sus posesiones, incluso las menos importantes o preciadas. En esta escena, discuten sobre una caja llena de envoltorios de *Butterfinger*, una marca de chocolatinas.
- Comentario: *Butterfinger* es una marca de chocolate que se comercializa principalmente en Estados Unidos y México. En otros países como Argentina o Chile, se pueden encontrar en tiendas de importación de productos estadounidenses. Por lo tanto, me parece acertado que ambos traductores optaran por una traducción más generalizada simplemente traducéndolo por «envoltorios vacíos» y por «envolturas» en sus respectivas versiones, ya que es un producto desconocido para el público.

<b>Inglés</b>	The meatloaf tastes stale and dry.
<b>Español de España</b>	El filete está seco y rancio.
<b>Español de Latinoamérica</b>	El pastel de carne está seco y viejo.

(Episodio 12, temporada 1, minuto 02:13)

- Contexto: Han, el dueño del restaurante está leyendo unas tarjetas de opiniones de los clientes a los empleados.
- Comentario: en este ejemplo, la versión latinoamericana es la más cercana al original, ya que «*meatloaf*» es un «pastel de carne». Sin embargo, en la versión española se ha optado por adaptar



la expresión, utilizando «filete» en su lugar. Esta elección se debe probablemente a una localización específica del término, ya que en España es más común referirse a un plato principal como un «filete» en vez de un «pastel de carne».

<b>Inglés</b>	I was working here when you were still a dumpling on your father's chopstick.
<b>Español de España</b>	Yo ya trabajaba aquí cuando eras una empanadilla en los palillos de tu padre.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Yo trabajaba aquí cuando tú eras un dumpling en el palillo de tu papá.

(Episodio 12, temporada 1, minuto 03:05)

- Contexto: en esta escena, como consecuencia de la anterior: la de las críticas y opiniones (las tarjetas que Han estaba leyendo), Oleg, el cocinero, está discutiendo con Han, el propietario del restaurante.
- Comentario: esta línea del cocinero es un chiste que subraya el hecho de que Han era muy joven o ni siquiera había nacido cuando Oleg ya trabajaba en el restaurante. Oleg hace referencia a Han como un “*dumpling*” y menciona los “*chopsticks*” que son los palillos chinos como una alusión a la herencia asiática de Han. En este contexto, la versión latinoamericana mantiene la referencia al “*dumpling*”, que es un tipo de masa rellena de la cocina asiática, mientras que la versión española utiliza «empanadilla», un término más familiar en España para un pequeño pastel relleno. Ambas traducciones capturan el tono humorístico del chiste original, adaptándolo de manera efectiva en cada región.

<b>Inglés</b>	The customer asked for crust off of turkey club.
<b>Español de España</b>	Cliente ha pedido sándwich de pollo sin corteza.
<b>Español de Latinoamérica</b>	El cliente pidió su sándwich de pavo sin costra.

(Episodio 12, temporada 1, minuto 09:57)

- Contexto: Han le comenta a Oleg que ha tenido un error con el pedido de un cliente.
- Comentario: en este caso, las principales diferencias radican en la terminología utilizada en cada región. En la versión latinoamericana, se utiliza «costra» en lugar de «corteza» para referirse al borde del sándwich, lo cual es una variación lingüística regional de tipo léxico. Por otro lado, en la versión española se opta por cambiar “*turkey*” por «pollo», posiblemente con la intención de localizar y generalizar el término, aunque en realidad se trate de un sándwich de pavo. Esta adaptación refleja una práctica común de ajustar los términos según las preferencias y el uso habitual en cada región.

<b>Inglés</b>	Where are the Kit Kats from the machine?
<b>Español de España</b>	¿Dónde están los Kit-Kats que habíamos comprado?
<b>Español de Latinoamérica</b>	¿Y los chocolates que compramos?

(Episodio 12, temporada 1, minuto 16:42)

- Contexto: Caroline compró unas chocolatinas en una máquina expendedora y le pregunta a Max dónde están.
- Comentario: este ejemplo destaca las diferencias en la traducción según la región, tomando en cuenta también el caso anterior con los *Butterfingers*. En este caso, la versión española utiliza el nombre específico de la marca “Kit-Kats”, que es ampliamente reconocida en España. Por otro lado, la versión latinoamericana opta por una traducción más general, utilizando el término «chocolates».

<b>Inglés</b>	Pick up chicken breasts. The way I know you want it: with the bone in.
<b>Español de España</b>	Listo, pechugas de pollo. Tal y como te gustan: con el nabo en medio.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Servicio, es la pechuga como sé que te gusta. Con el hueso en medio.

(Episodio 14, temporada 1, minuto 01:31)

- Contexto: Oleg toca la campana para avisar a las camareras, más concretamente a Caroline, de que un plato ya está preparado y que tiene que ir a recogerlo y a servirlo a la mesa correspondiente.
- Comentario: esta frase, dicha por Oleg, conocido por su sentido del humor provocativo y sexual, muestra variaciones significativas en ambas versiones regionales. En la versión española, se aleja más del original para mantener el tono humorístico, aunque el cambio de «hueso» por «nabo» resulta, a mi parecer, en una referencia mucho más coloquial, lo cual podría perder algo de la intención original. Por otro lado, la versión latinoamericana se adhiere más fielmente al texto original, lo cual considero más acertado ya que conserva la referencia directa al hueso en la pechuga de pollo, manteniendo así el sentido y la gracia del comentario original de Oleg, que se entiende perfectamente por el tono y gestos que utiliza el personaje en el momento en que lo dice.

<b>Inglés</b>	Max, club sándwich. And heads-up, I lost a Band-Aid.
<b>Español de España</b>	Max, un sándwich club. Y cuidado, he perdido una tirita.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Max, club sándwich. Cuidado, perdí una bandita.

(Episodio 16, temporada 1, minuto 00:20)

- Contexto: Oleg vuelve a tocar la campana para avisar que un plato está listo. Cuando Max se dirige a recogerlo, Oleg le advierte que ha perdido una tirita, sugiriendo que podría estar en el plato.
- Comentario: Esta variación se debe simplemente a diferencias de terminología y léxico. En España se utiliza el término «tirita» para referirse a una venda adhesiva, mientras que en Latinoamérica se emplea «bandita». Ambos términos cumplen la misma función y son entendidos regionalmente, mostrando cómo pequeños detalles lingüísticos pueden variar en diferentes partes del mundo hispanohablante.

<b>Inglés</b>	You're as bad as me trying to be Irish at the Blarney Rose for a free beer. (IN PIRATE ACCENT) Yar, can I get me a cerveza?
<b>Español de España</b>	Peor que yo haciéndome pasar por irlandesa para pillar una cerveza gratis. ¡Me pones una birra fría!
<b>Español de Latinoamérica</b>	Eres tan mala como yo fingiendo ser irlandesa por una cerveza. Yo querer cerveza

(Episodio 17, temporada 1, minuto 06:28)

- Contexto: Caroline y Max visitan una farmacia en un barrio judío durante la temporada de gripe, siguiendo la recomendación de Han. Mientras Caroline intenta comunicarse en hebreo con la mujer del mostrador, Max se burla de ella haciendo la comparación mencionada.
- Comentario: en este diálogo cómico, Max demuestra su habilidad para fingir ser irlandesa como parte de una anécdota divertida. Utiliza el término «cerveza» en español mientras intenta imitar un acento pirata para «parecer irlandesa». Esta elección lingüística podría haber sido resaltada de manera diferente por los traductores para enfatizar el intento humorístico de Max. En la versión española, se emplea el término «birra», bastante común en España, mientras que la versión latinoamericana opta por una traducción más directa y coloquial, utilizando el infinitivo «querer» como marca de que está intentando hablar de una manera que no es la suya para obtener una cerveza. En este caso, como traductora, habría optado por mantener el matiz de otra manera. Por

ejemplo, en lugar de hacer referencia a la cerveza e Irlanda, podría haber reescrito la escena para que Max se hiciera pasar por belga, donde las cervezas también son reconocidas y el francés es uno de los idiomas oficiales. En este caso, habría escrito la pregunta tal como se pronunciaría en francés para enfatizar que está intentando hablar en ese idioma. Esta opción habría preservado el humor en los subtítulos y la intención original de la escena de manera más creativa y apropiada, a mi parecer.

<b>Inglés</b>	Okay, I've got the kosher cookbook, salt, flower, sugar, new mixing bowls.
<b>Español de España</b>	Vale, tengo el libro de recetas judías, sal, harina, azúcar, cuencos nuevos, [...]
<b>Español de Latinoamérica</b>	Listo, tengo el recetario kósher, sal, harina, azúcar y tazones nuevos.

(Episodio 17, temporada 1, minuto 08:08)

- Contexto: Caroline y Max han recibido una oferta de trabajo para preparar *cupcakes* para un Bar Mitzvá, celebración judía que marca la mayoría de edad de un niño. La clienta les pidió que los *cupcakes* fueran “*kosher*”, que significa que deben cumplir con las estrictas leyes dietéticas judías. Estas normas incluyen, entre otros aspectos, la selección de ingredientes permitidos y la preparación en una cocina que respete las reglas kósher. Una de estas reglas, por poner un ejemplo es que los utensilios que hayan estado en contacto con carne no se pueden usar con productos lácteos y viceversa. Para asegurarse de cumplir con estas exigencias, Caroline compró un libro de recetas especializado, algunos ingredientes que cumplen con estas normas y utensilios nuevos.
- Comentario: En este caso, la principal diferencia se encuentra en la forma de referirse al libro de recetas. En la versión latinoamericana se utiliza el término «recetario kósher», manteniendo la especificidad de la dieta judía. En cambio, la versión española se refiere al «libro de recetas judías», lo cual es más general y puede no capturar completamente el concepto de kosher. Esto es especialmente llamativo porque a lo largo del capítulo, en los subtítulos para un público español, sí se emplea el término «kosher» repetidamente. No entiendo por qué esta versión de subtítulos ha omitido el término en esta ocasión, ya que tiene un matiz importante. Mantener esta referencia explícita a «kosher» ayuda a resaltar la importancia de seguir las normas dietéticas específicas de la cultura judía en este contexto.

<b>Inglés</b>	I'd like to ask everyone to raise their cocktail, but I can't. So, raise your Capris to the sun [...]
<b>Español de España</b>	Quería pedirlos que levantarais vuestro cóctel, pero no puedo. Le dedico este brindis con zumo [...]
<b>Español de Latinoamérica</b>	Me gustaría pedirles a todos que levanten sus copas, pero no puedo. Así que levanten su jugo [...]

(Episodio 18, temporada 1, minuto 11:38)

- Contexto: Los trabajadores del café restaurante están celebrando una fiesta de cumpleaños que Max ha organizado para Caroline, pero la celebración está resultando un poco caótica debido a la inexperiencia de Max en la organización de eventos. En medio de la fiesta, Oleg intenta hacer un brindis con copas, pero, dado que Max solo había comprado zumos de la marca Capri Sun, propone hacerlo con ellos.
- Comentario: En la versión original, Oleg utiliza un juego de palabras con la marca del zumo, aludiendo a la frase “*raise your Capris to the sun*”, que juega con el significado literal de la palabra “*sun*” (sol). Este matiz humorístico se pierde en ambas traducciones. En la versión española, se opta por una generalización, pidiendo a los invitados que levanten sus zumos sin hacer referencia específica a la marca. De manera similar, en la versión latinoamericana, se traduce como “levanten su jugo”, también omitiendo el juego de palabras que involucra el nombre de la marca. Aunque ambas traducciones pierden el matiz humorístico de la referencia a la marca, esta elección puede ser justificada porque Capri Sun es reconocida por sus envases de aluminio con una pajita, y mantener el juego de palabras con, por ejemplo, otra marca de zumos que fuese reconocida en España o en el continente americano, habría complicado la comprensión. En este caso, ambas traducciones han optado por una localización que se centra en la bebida generalizada y evita la confusión, lo cual es una decisión acertada dado el contexto visual.

<b>Inglés</b>	Max, look out. You're so tired you're spilling batter all over yourself.
<b>Español de España</b>	Max, cuidado. Estás tan dormida que te estás tirando la masa encima.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Max, Cuidado. Estás tan cansada que estás manchándote la blusa.

(Episodio 19, temporada 1, minuto 00:10)

- Contexto: Max está preparando *cupcakes* a altas horas de la noche. Debido al cansancio, empieza a derramar la masa sobre sí misma, lo que lleva a Caroline a tener que advertirle.
- Comentario: En este ejemplo, la diferencia principal reside en la terminología y en la expresión utilizada. En la versión española, se emplea la expresión «tirarse la masa encima», que es una manera común de describir cómo alguien se derrama algo sobre sí mismo. En contraste, la versión latinoamericana opta por una descripción más directa, indicando que Max se está «manchando la blusa». Además, la versión española menciona específicamente la «masa», mientras que la versión latinoamericana se enfoca en el acto de ensuciarse sin especificar con qué sustancia, lo que simplifica la idea.

<b>Inglés</b>	Free foodie food, free foodie drinks. Yay, let's go.
<b>Español de España</b>	¡Comida chachi y bebida chachi gratis! ¡Viva! ¡Vamos!
<b>Español de Latinoamérica</b>	Comida gay gratis, bebida gay gratis. Alla vamos.

(Episodio 19, temporada 1, minuto 10:56)

- Contexto: Max y Caroline han aceptado un trabajo para cuidar a los perros de una pareja homosexual mientras ellos están de vacaciones. Están en la casa de la pareja y Caroline tiene hambre, pero al revisar la nevera, descubre que está vacía. Entonces, encuentra una tarjeta de invitación a un evento de comida gratuita y se emociona por la oportunidad de obtener comida y bebida gratis.
- Comentario: el diálogo original muestra a Caroline usando la expresión “foodie food” para referirse a la comida de manera «refinada», manteniendo el carácter de su personaje: alguien que viene de una familia adinerada. La traducción para España usa «comida chachi» y «bebida chachi» para transmitir un tono divertido y juvenil, alineado con la actitud entusiasta de Caroline. En cambio, la versión latinoamericana introduce la palabra «gay» en «comida gay gratis, bebida gay gratis», probablemente para hacer un guiño a la pareja homosexual que contrató a Caroline y Max. Sin embargo, esto no se menciona en el original y no es relevante para la emoción de Caroline por la comida gratis. En este sentido, la traducción española se mantiene más fiel al tono original, capturando mejor el entusiasmo y la alegría de Caroline sin introducir elementos innecesarios.

<b>Inglés</b>	He used to make her snow toast.
<b>Español de España</b>	Le preparaba tostadas de nieve.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Le hacía el desayuno.

(Episodio 20, temporada 1, minuto 18:54)

- Contexto: Max está defendiendo al padre de Caroline, mientras ella no puede hablar debido a que tiene la lengua hinchada por haber participado en un experimento con pastillas para una farmacéutica para probar sus efectos secundarios.
- Comentario: en el original, se menciona que el padre de Caroline solía hacerle "snow toast", un desayuno que consiste en tostadas cubiertas con fresas, chocolate y azúcar, un desayuno muy dulce. En la versión española, se mantiene la traducción literal «tostadas de nieve», aunque después de investigar, este término no es comúnmente utilizado en España y podría haberse optado por una descripción más familiar como «desayuno especial» o similar. En cambio, la versión latinoamericana opta por una traducción más general, indicando simplemente que él le hacía el desayuno, lo cual es una opción más accesible y comprensible para el público.

<b>Inglés</b>	Well, I'm standing on a stranger's cold sesame noodles with eggshells stuck to my ankles.
<b>Español de España</b>	Bueno. Estoy de pie junto a unos fideos de sésamo fríos con cáscaras de huevo en los tobillos.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Estoy parada sobre las sobras de unos tallarines con cascarones en mis tobillos.

(Episodio 20, temporada 1, minuto 16:45)

- Contexto: Caroline y Max tienen que meterse en un contenedor porque, por error, tiraron junto a su basura un papel importante para Earl que necesita para pagar sus impuestos.
- Comentario: Caroline se está quejando porque le da asco estar en el contenedor de basura, donde tiene restos de comida de desconocidos en los pies. En la versión española, la frase es más larga y detallada, mencionando «fideos de sésamo fríos» y «cáscaras de huevo», lo que puede ser complicado para los subtítulos debido a las restricciones de espacio y caracteres por línea que en algún otro ejemplo he comentado. En la versión latinoamericana, se usa un lenguaje más directo y breve, refiriéndose a «tallarines» y «cascarones», términos que son más comunes y comprensibles en esa región. La omisión del detalle sobre los fideos de sésamo también ayuda a mantener una traducción más concisa.

<b>Inglés</b>	Last time I had Max's chocolate espresso cupcake before going home...
<b>Español de España</b>	El último cupcake de chocolate espresso de Max que me tomé a estas horas...
<b>Español de Latinoamérica</b>	Cuando probé el pastelillo de chocolate y expreso antes de irme...

(Episodio 21, temporada 1, minuto 01:37)

- Contexto: Caroline ofrece los *cupcakes* sobrantes a los trabajadores del café restaurante. Earl menciona la última vez que comió un *cupcake* a altas horas de la noche y a continuación cuenta una anécdota.
- Comentario: una observación interesante de estos subtítulos es cómo la versión española cambia la traducción inicial de "*cupcake*" por «magdalena», perdiendo así la coherencia con el uso inicial. En cambio, la versión latinoamericana mantiene la fidelidad al término original utilizando «pastelito» o «pastelillo». Este posible error podría deberse a cambios de traductores a lo largo de la serie o a una decisión editorial para diferenciar los productos, ya que "*cupcake*" y «magdalena» no son lo mismo. Es importante mantener la consistencia terminológica a lo largo de la traducción para evitar confusiones y mantener la cohesión del texto.

<b>Inglés</b>	And this is our beer-batter, maple-bacon Spring Break cupcake.
<b>Español de España</b>	Y este es nuestro <i>cupcake</i> de beicon al caramelo y la cerveza.
<b>Español de Latinoamérica</b>	Y Receso de Primavera, de masa de cerveza, jarabe de arce y tocino.

(Episodio 21, temporada 1, minuto 04:48)

- Contexto: Caroline está presentando los nuevos sabores de *cupcakes* que planea ofrecer en el negocio que quiere abrir con Max, explicando los ingredientes y los nombres que les asignará.
- Comentario: En este ejemplo, se observa nuevamente la discrepancia en la traducción del término "*cupcake*". Además, mientras que el español de Latinoamérica opta por «Receso de Primavera», nombre que aparece en la versión original, el español de España decide omitir el nombre del nuevo *cupcake*. La versión latinoamericana parece estar más alineada con el original en términos de especificidad, al mencionar explícitamente que la masa del *cupcake* es de cerveza, a diferencia del español de España que simplemente indica que el *cupcake* está hecho «a la cerveza». Además, acierta al traducir "maple" como «jarabe de arce», lo cual es importante dado que el jarabe de arce es un ingrediente característico y popular en América del Norte, a diferencia del azúcar común.



<b>Inglés</b>	Why is he here? It can't be to eat. He's "made it." He eats "made it food" now.
<b>Español de España</b>	No será para comer, que él sí que "ha salido adelante"
<b>Español de Latinoamérica</b>	No es para comer. Él "triunfó". Come comida de triunfador.

(Episodio 21, temporada 1, minuto 16:32)

- Contexto: Johnny, un chico que le gustaba a Max, en un principio solo eran amigos, pero ella, en episodios anteriores, se atrevió a besarle porque sentía que él también quería algo más. Sin embargo, descubrió que él tenía novia desde hacía dos años y decidieron distanciarse. En este episodio, Johnny visita el café restaurante donde Max trabaja, y ella corre a la cocina para contárselo a Caroline.

- Comentario: En este diálogo se utiliza un juego de palabras con "made it" para referirse al éxito. En el episodio, Max y Caroline se enfrentan a la decepción de una oferta de trabajo importante que les fue negada, y Max menciona repetidamente en el episodio que ellas no han logrado el éxito como otros, Johnny, por ejemplo. En la traducción al español de España, se pierde cierto matiz porque no se repiten las palabras como en el original. En cambio, en la versión latinoamericana, se utiliza el término «triunfar» y «triunfador», capturando más directamente el sentido de éxito que se quiere transmitir en el contexto de la conversación.

<b>Inglés</b>	They were supposed to have cherries on top. And I wanted cherries!
<b>Español de España</b>	¡Se supone que tendrían que llevar guinda! ¡Y quiero una guinda!
<b>Español de Latinoamérica</b>	Se supone que debía tener cerezas. ¡Y yo quería cerezas!

(Episodio 21, temporada 1, minuto 19:14)

- Contexto: Max está enfadada y aplastando tartas de queso porque Johnny le ha dicho que se mudará y se casará.

- Comentario: En este ejemplo, Max utiliza un *idiom* en inglés "to be the cherry on top", que se refiere a algo que debería ser la culminación perfecta o el toque final ideal, como una cereza en la parte superior de un pastel. En la versión española, esta expresión se traduce como «ser la guinda del pastel», manteniendo así el sentido idiomático original. En contraste, la versión latinoamericana

elige una traducción más literal, indicando que las tartas debían tener cerezas. Esta decisión puede deberse a diferencias en la familiaridad con el idioma entre distintas regiones del español.

## Conclusiones

Con la elaboración del presente Trabajo de Fin de Grado he tratado de explorar las diferencias y las similitudes en las traducciones de los diálogos de la serie «2 Broke Girls» para subtítulos entre el español de España y el español de Latinoamérica.

A través de este análisis, se ha demostrado que las adaptaciones lingüísticas no solo responden a diferencias regionales, sino que también a elecciones creativas y técnicas para ajustarse al contexto cultural de la manera más fiel posible al sentido del producto original. Esto implica transmitir las bromas, referencias, etc., de forma que se adecuen al contexto cultural específico de cada audiencia.

Las variaciones encontradas no solo abarcan términos específicos y expresiones idiomáticas, sino también la elección de vocabulario y estructuras gramaticales. Esto subraya la complejidad y riqueza de la traducción audiovisual, que a veces requiere la trascreación y la creatividad e imaginación de un traductor que conozca profundamente su propia cultura.

Este estudio no solo ha contribuido a una mejor comprensión de la traducción audiovisual en el contexto del español, sino que también ha sentado las bases para futuras investigaciones en este campo. Además, se ha destacado la importancia de no solo considerar las diferencias superficiales, sino también las razones subyacentes detrás de los cambios realizados en las traducciones. En última instancia, este análisis ha enriquecido mi comprensión del proceso de traducción y sus implicaciones prácticas en la comunicación intercultural.

## Referencias bibliográficas

### 1. Bibliografía académica

Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (Vol. 1). Grupo Planeta (GBS).

Bravo García, E. M. (2008). *El español internacional: conceptos, contextos y aplicaciones*.

Gutiérrez Maté, M. (2017). El llamado *español latino* de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el *español mexicano*, el *español general* y el *español neutro*. En Jansen, S., & Müller, G. (2017). *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas* (pp.246-274). Lugar de publicación: Iberoamericana

Instituto Cervantes (s.f.). Variedad lingüística. Diccionario de términos clave de ELE.

Iparraguirre, C. (2014). Hacia una definición del español neutro. *Síntesis*, (5), 232-252.

Moreno Fernández, F. (2009). La lengua española en su geografía. Arco/ Libros.

Moreno Fernández, F. (2010). Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Arco/Libros.

Quilis, A. (2023). La lengua española en el mundo. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID.

## **2. Recursos audiovisuales**

Varios autores (2011–2017). *Dos chicas sin blanca*. Nueva York: CBS Broadcasting Inc.